

(21/5) 20:00 / (22/5) 15:00

崗頂劇院 / Teatro Dom Pedro V / Dom Pedro V Theatre

演出時間約五十分，不設中場休息

Duração: aproximadamente 50 minutos, sem intervalo

Duration: approximately 50 minutes, no interval

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som. Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

為支持環保，閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。

Para protecção do meio ambiente, caso não queira guardar este programa depois do espectáculo, pedimos o favor de o devolver à saída. Obrigado.

To be environmentally-friendly, if you do not wish to keep this house programme after the show, please return it at the exit.

電子場刊可於澳門藝術節網頁下載：[www.icm.gov.mo/fam](http://www.icm.gov.mo/fam)

Para obtenção deste Programa em versão PDF pode fazer o download em [www.icm.gov.mo/fam](http://www.icm.gov.mo/fam)

The house programme can be downloaded at [www.icm.gov.mo/fam](http://www.icm.gov.mo/fam)



澳門藝術節問卷調查  
Festival de Artes de Macau – Questionário  
Macao Arts Festival Questionnaire

鳴謝 / AGRADECIMENTO / ACKNOWLEDGEMENT

**崗頂業主委員會 Associação dos Proprietários do Teatro Dom Pedro V Macau**

FUNDAÇÃO  
ORIENTE

主辦單位 / ORGANIZAÇÃO / ORGANISER



澳門特別行政區政府文化局  
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

# 《淨土之旅》音樂會

雲霓文化藝術傳播協會

## *Viagem à Última Fronteira – Concerto*

Yun Yi Arts & Cultural Communications Association

## *Journey to the Last Frontier – Concert*

Yun Yi Arts & Cultural Communications Association

21

||

22

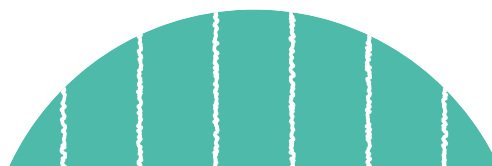
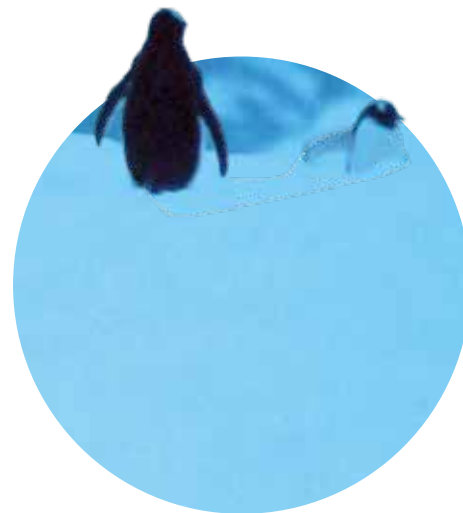
//

5



# 《淨土之旅》音樂會

雲霓文化藝術傳播協會



現場電子聲樂 阿爾瓦羅·巴波沙、祖些·阿伯度·高美士

錄像及剪輯 阿爾瓦羅·巴波沙

鋼琴獨奏 項成

香港創樂團

藝術總監、中提琴 凌藝廉

## 節目介紹

2012年，駐澳的聲音藝術家阿爾瓦羅·巴波沙與樂器設計師維克多·加瑪乘搭一艘二十世紀七十年代用來研究海洋學的船隻勇闖南極，進行為期十日的破冰之旅。他們穿梭南極半島一帶的島嶼，收集了影片及聲音。

是次音樂會主要演奏巴波沙的電子聲樂作品（Electro-acoustic Compositions），透過其設計的互動聲音裝置（極端弦線鐘樂），搭配來自南極的短片及聲音，令人置身南極之中，淨化心靈。

### 極端弦線鐘樂

極端弦線鐘樂是一個互動聲音裝置，透過轉動黑膠唱片，便可啟動裝置奏出音樂。使用者旋轉唱片，帶動裝置上的懸管彈撥十二條連接圓形木座的吉他弦線，壓力式感應器捕捉聲響，透過即時數碼音效處理（DAFX）產生樂音；此外，弦線亦可由風力或由超聲波喇叭（Acouspade）所產生的亞聲速壓力帶動。2010年，史丹福大學電腦音樂與聲學研究中心開發此樂音裝置首個原型樣版，並在2011年註冊專利。



## 藝術家及團體簡介



**阿爾瓦羅·巴波沙**，  
現場電子聲樂、錄像及剪輯

葡國多媒體音樂家及學者，現居澳門。為互動聲音裝置設計師、數碼音樂演奏家、動畫、錄像及攝影藝術家。曾到世界各地不同場地演出及參與不同藝術節，如：香港文化中心、波爾圖音樂之家、美國洛杉磯百老匯國際電影節等。

巴波沙現擔任澳門聖約瑟大學創意產業學院副教授和院長。曾任葡國天主教大學藝術學院聲音與圖像系代主任，亦在該校新增多個新學科，如：藝術科技博士學位課程、創意產業管理碩士課程等。

巴波沙是西班牙龐培法布拉大學電腦科學和數位傳播專業的博士畢業生，其學術研究集中在聲音和音樂技術方面。曾是駐巴賽隆那音樂技術組織的研究員、史丹福大學音樂與聲學電腦研究中心擔任博士後研究員，並從事實驗性網絡音樂和互動聲音設計系統的研究工作。



**祖些·阿伯度·高美士**，現場電子聲樂

1983年出生於葡萄牙波爾圖，2007年畢業於當地音樂及演藝學院作曲系，高美士致力連結新科技與音樂，並應用到音樂劇場、電影、裝置藝術及即興電音，對尋找新方法及新“樂境”尤感興趣。

高美士獲獎學金修讀葡萄牙天主教大學電腦音樂博士學位，其畢業論文為《以音景作曲——捕捉及分析城市聲音進行原生音樂演繹》。

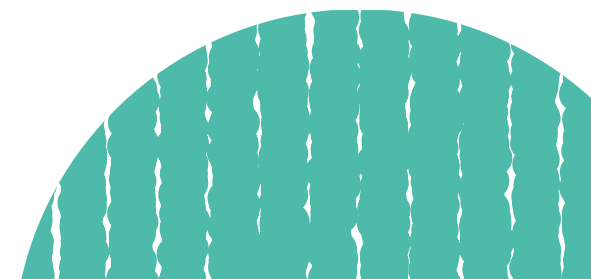
高美士常參與公開表演，包括個人表演及與其他團體合作演出，如Blac Koyote、Srosh Ensemble等音樂組合。其作品包括為劇場及錄像創作的音效設計、互動聲音裝置創作和編程，以及為電音樂隊及器樂團作曲。



**項成**，鋼琴獨奏

生於澳門，美國紐約曼克頓音樂學院鋼琴演奏學士及美國紐約大學音樂表演系碩士。曾在美國紐約的American Opera Project歌劇製作公司擔任製作人助理和公關發言人，該公司曾參與譚盾、路易斯·克欽、德瑞克·柏梅爾等歌劇製作。

項成於2010年創辦雲霓文化藝術傳播協會，致力促進澳門與國內外的文化藝術交流活動。





**凌藝廉**，藝術總監、中提琴

曾以獨奏家、交響樂團及室樂團成員身分於澳洲、亞洲、歐洲及北美洲表演。曾獲多項重要獎學金，亦勝出多場國際比賽。在學時期跟隨名師學習，如澳洲的簡·薛迪夫卡、意大利的布魯諾·招納蘭及法國的加思·諾斯，亦曾在德國國際現代合奏學院攻讀。

凌藝廉於2008至2010年為香港管弦樂團成員。2007至2008年任德國漢堡鳴動室樂弦樂團首席中提琴手。2006至2008年，他以自由身分參與法蘭克福的摩登樂集及西班牙薩拉曼卡SMASH樂團的演出。曾任澳洲青年交響樂團首席中提琴手，亦不時參與塔斯曼尼亞交響樂團的演出。

為“香港創樂團”的藝術總監，他提倡新音樂並定期在香港、澳門、廣州、吉隆坡、新加坡等地演出。亦曾在多個機構擔任客席講師及演奏，包括愛爾蘭的科克大學學院、英國的紐卡素大學、悉尼的澳洲音樂學院、美國的普林斯頓大學、倫敦國王學院及香港各大學。



**香港創樂團**

被美國有線電視新聞網譽為“香港最前衛的音樂團體之一”，致力透過聲音改造香港的文化面貌。自2008年成立至今，一直為香港觀眾帶來專業水平的當代音樂演出，製作包括音樂會、戶外演出、教育外展及與其他藝術家的跨樂種跨界別合作，打破形式界限、極具創新的演出節目備受廣泛讚賞。

香港創樂團現由超過十五位專業樂手組成，常以各種靈活組合於不同場景演出。樂團曾演出多位當代大師的作品，並為多位香港及世界各地的作曲家首演新作，當中包括不少由香港創樂團委約創作的作品。

香港創樂團於2013年獲香港政府資助創辦亞洲首個當代音樂專業訓練課程“現代學院”。

# *Viagem à Última Fronteira – Concerto*

Yun Yi Arts & Cultural Communications Association



Música Electro-acústica ao Vivo **Álvaro Barbosa e José Alberto Gomes**

Vídeo e Edição **Álvaro Barbosa**

Piano **Hong Seng**

**Hong Kong New Music Ensemble**

Director Artístico, Viola **William Lane**

## Programa

Em 2012, o artista de som radicado em Macau, Álvaro Barbosa, e o criador de instrumentos musicais, Victor Gama, embarcaram numa expedição de dez dias ao continente antártico num barco oceanográfico dos anos 70. Percorrendo as ilhas da Península Antártica, recolheram gravações áudio e vídeo que são a matéria prima para as suas mais recentes criações artísticas.

Este concerto apresenta composições electrónicas e acústicas originais, um Espanta Espíritos de Cordas Radiais, um dispositivo de som interactivo inventado e patenteado por Álvaro Barbosa, e vídeos e sons gravados na Península Antártica, transportando o público para uma viagem à majestosa natureza da Última Fronteira.

### **Espanta Espíritos de Cordas Radiais**

É um dispositivo musical interactivo impulsionado pelo movimento aplicado a um disco de vinil giratório. Os utilizadores podem girar o disco, fazendo com que as palhetas suspensas saltem e dedilhem doze cordas radiais de guitarra, aplicadas numa placa redonda de madeira. O som é captado por sensores Piezo e processado em tempo real pelos Efeitos Áudio Digitais. Adicionalmente, o movimento das cordas também pode ser impulsionado pelo vento ou pela pressão subsónica gerada por um conjunto de altifalantes de ultrassom (“Acouspade”). O primeiro protótipo foi desenvolvido em 2010 no Centro de Pesquisa Informática aplicada a Música e Acústica da Universidade de Stanford com patente registada em 2011.





## Notas Biográficas



**Álvaro Barbosa,**  
Música Electro-acústica ao Vivo,  
Vídeo e Edição

Álvaro Barbosa é um artista português de multimédia e um académico baseado em Macau. Trabalha como designer de instalação interactiva de som, intérprete de música digital e de animação, artista de vídeo e de fotografia. Já se apresentou internacionalmente em locais e festivais como o Centro de Artes de Hong Kong, a Casa da Música do Porto, o Festival Internacional de Cinema da Broadway de Los Angeles, entre outros.

Presentemente é Professor Associado e Reitor da Faculdade de Indústrias Criativas na Universidade de São José em Macau. Foi o Director Interino do Departamento de Som e Imagem da Escola de Artes da Universidade Católica de Portugal, onde introduziu novidades curriculares inovadoras, tais como, o Programa de Doutoramento em Ciência e Tecnologia das Artes, o Programa de Mestrado em Gestão de Indústrias Criativas, etc.

Detentor de um Doutoramento em Ciência Informática e Comunicação Digital pela Universidade Pompeu Fabra de Espanha, a sua actividade académica de investigação está focada na tecnologia áudio e na música. Foi Investigador Residente do Grupo de Tecnologia da Música de Barcelona e Investigador Pós-Doutorado na Universidade de Stanford, no Centro de Pesquisa Informática aplicada a Música e Acústica, onde desenvolveu um trabalho de rede experimental de música e sistemas interactivos de desenho de som.

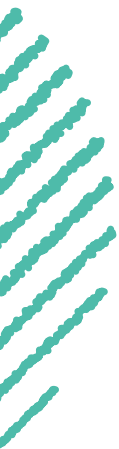




**José Alberto Gomes,**  
Música Electro-acústica ao Vivo

Nasceu no Porto em 1983. Iniciou os estudos oficiais de música na Escola de Música Óscar da Silva, onde completou o curso de piano como aluno externo do Conservatório do Porto. Em 2007, finalizou a licenciatura em Composição na Escola Superior de Música e das Artes do Espectáculo e frequentou o *Dartington College of Arts*, em Inglaterra, durante um semestre através do projecto Erasmus. Criou laços muito fortes com as novas possibilidades tecnológicas musicais e o papel da música no teatro, cinema, instalações e electrónica na improvisação, tendo especial interesse em procurar novas formas e novos “lugares” musicais.

Actualmente, é docente no curso de Musica Electrónica e Produção Musical – ESART e no curso de Comunicação Audiovisual e Multimédia da Universidade Lusófona do Porto. É membro da equipa Digitópia e FactorE da Fundação Casa da Música, onde orienta vários workshops de criação musical em computador e espectáculos do Serviço Educativo. Está a realizar o Doutoramento em *Computer Music* na Universidade Católica Portuguesa.





**Hong Seng**, Piano

Natural de Macau, Hong Seng graduou-se na Escola de Música de Manhattan em Nova Iorque com o grau de Bacharel em Piano e na Universidade de Nova Iorque com o grau de Mestre em Execução Musical. Durante os seus anos nos Estados Unidos da América, trabalhou como assistente do produtor executivo e porta-voz de relações públicas do Projecto de Ópera Americana, o qual produziu numerosas óperas contemporâneas de Tan Dun, Louis Karchin e Dereck Bermel.

Em 2010, Hong fundou a Yun Yi Arts & Cultural Communications Association, uma organização sem fins lucrativos que promove as artes e cultura em e à volta de Macau.



**William Lane**, Director Artístico e Viola

William Lane actuou como solista, músico de orquestra e de música de câmara por toda a Australásia, Ásia, Europa e América do Norte. Beneficiário de diversas bolsas de estudo e vencedor de prémios em numerosas competições internacionais, estudou sob a orientação de Jan Sedivka (Austrália), Bruno Giuranna (Itália) e Garth Knox (França), bem como, na Alemanha na *International Ensemble Modern Akademie*.

Lane foi violinista na Filarmónica de Hong Kong (2008-2010), viola principal do *Ensemble Resonanz* (Hamburgo/Alemanha, 2007-2008), e trabalhou como independente com o *Ensemble Modern* (Frankfurt, 2006-2007) e o *SMASH Ensemble* (Salamanca/Espanha, 2008). Como músico de orquestra, foi viola principal da Orquestra Australiana da Juventude e colaborou com a Orquestra Sinfónica da Tasmânia.

Como advogado da nova música, Lane é o director artístico do *Hong Kong New Music Ensemble*, efectuando concertos regulares em Hong Kong, Macau, Guangzhou, Kuala Lumpur e Singapura. Também participou como orador convidado e intérprete na Faculdade da Universidade de Cork (Irlanda), na Universidade de Newcastle (Reino Unido), no Instituto Australiano de Música (Sydney), na Universidade de Princeton (E.U.A.), na Faculdade Kings (Londres), e em todas as universidades de Hong Kong.



### **Hong Kong New Music Ensemble**

Saudado pela CNN como “um dos mais progressivos grupos de músicos de Hong Kong”, o *Hong Kong New Music Ensemble* ambiciona transformar o panorama cultural da cidade. Fundado em 2008, continua a produzir e a apresentar espectáculos de música contemporânea de elevado padrão profissional em Hong Kong. Amplamente aclamado pela sua programação inovadora, as suas produções incluem concertos, actuações ao ar livre, apresentações educacionais e colaborações interdisciplinares com artistas de diferentes campos artísticos.

Actualmente, o Ensemble conta com mais de quinze membros que actuam em combinações versáteis numa variedade de cenários. Ao longo dos anos, tem produzido espectáculos do repertório contemporâneo de compositores célebres como John Luther Adams, György Ligeti, Luciano Berio, Steve Reich, Fausto Romitelli e Iannis Xenakis e apresentado numerosas estreias de novos trabalhos de compositores locais e internacionais, incluindo os comissionados pelo próprio Ensemble.

O *Hong Kong New Music Ensemble* recebeu apoios a projectos ao abrigo do *Arts Capacity Development Funding Scheme of the Home Affairs Bureau* para criar “The Modern Academy”, o instituto formativo mais avançado de música clássica contemporânea na Ásia.

# ***Journey to the Last Frontier – Concert***

Yun Yi Arts & Cultural Communications Association



Live Electro-acoustic **Álvaro Barbosa** and **José Alberto Gomes**

Video and Editing **Álvaro Barbosa**

Piano Solo **Hong Seng**

**Hong Kong New Music Ensemble**

Artistic Director, Viola **William Lane**

## Programme

In 2012, Macao-based Portuguese sound artist Álvaro Barbosa and Angolan musical instrument designer Victor Gama embarked on a former 1970s oceanographic boat to begin a ten-day expedition to the Antarctic continent. Drifting between the islands off the Antarctic Peninsula, they collected video and audio recordings that would become inspirational artistic material for their upcoming creations.

This concert features experimental electro-acoustic compositions, as well as the Radial String Chimes, an interactive music device developed and patented by Álvaro Barbosa, with videos and sounds recorded on the Antarctic Peninsula, transporting audience to a journey of majestic nature in the Last Frontier.

### Radial String Chimes

It is an interactive musical device triggered by motion applied to a spinning vinyl record. Users can spin the record, making hanging straws to bounce and pluck twelve radial guitar strings, applied to a round wood board. The sound is captured by Piezo sensors and processed with real-time Digital Audio Effects (DAFX). Additionally the movement of the strings can also be triggered by wind or subsonic pressure generated by an ultrasound speaker array (Acouspade). The first prototype was developed in 2010 at the Center for Computer Research in Music and Acoustics from Stanford University and a patent was registered in 2011.



## Biographical Notes



**Álvaro Barbosa,**  
Live Electro-acoustic,  
Video and Editing

Álvaro Barbosa is a Portuguese multimedia artist and academic, who is now based in Macao. Work as an interactive sound installation designer, digital music performer and animation, video and photography artist, he has been presented internationally, in venues and festivals such as the Hong Kong Arts Center, Porto Casa da Música, Broadway International Film Festival Los Angeles, among others.

He is presently an Associate Professor and Dean of the Faculty of Creative Industries at the University of St. Joseph in Macao. He was the Acting Director of the Sound and Image Department at School of Arts in the Catholic University of Portugal, to where he introduced several new innovative curricular such as the Ph.D. Programme in Science and Technology of the Arts, Master Programme in

Creative Industries Management, etc.

Holding a Ph.D. degree in Computer Science and Digital Communication from Pompeu Fabra University in Spain, his academic research activity focuses on audio and music technology. He was a Resident Researcher at the Barcelona Music Technology Group, and a Postdoctoral Researcher at the Stanford University, Center for Computer Research in Music and Acoustics, where he worked on experimental network music and developed interactive sound design systems.



**José Alberto Gomes,**  
Live Electro-acoustic

Born in Porto in 1983, Gomes completed a degree in Composition at the School of Music and Performing Arts in 2007. Created strong bonds with new technological possibilities and the role of music in music theatre, film, installations and electronic improvisation, he has particular interests in seeking new ways and new musical “places”.

He completed his Ph.D. Degree in Computer Music at the Catholic University of Portugal with a scholarship, with the thesis *Composing with Soundscapes – Capturing and Analysing Urban Audio for a Raw Musical Interpretation*.

Gomes performs regularly in public projects, both in solo and group such as Blac Koyote, Srosh Ensemble, etc. His works include creations in music and sound design for theatre plays and videos, creation and programming for interactive sound installations, and compositions for electronic and instrumental ensembles.







**Hong Seng, Piano**

Born in Macao, Hong Seng graduated from the Manhattan School of Music in New York with a Bachelor's Degree in Piano Performance and the New York University with a Master's Degree in Music Performance. During her years in the States, she worked as an assistant of Executive Producer and Public Relations Spokeswoman of the American Opera Project, which has produced numerous contemporary operas by Tan Dun, Louis Karchin and Derek Bermel.

In 2010, Hong founded Yun Yi Arts & Cultural Communications Association, an non-profit organisation that promotes arts and culture in and around Macao.





**William Lane**, Artistic Director, Viola

William Lane performed as a soloist, orchestral player and chamber musician all over Australasia, Asia, Europe and North America. Recipient of a number of scholarships and prize-winner at various international competitions, he studied under Jan Sedivka (Australia), Bruno Giuranna (Italy) and Garth Knox (France), as well as in Germany at the International Ensemble Modern Akademie.

Lane was a violist in the Hong Kong Philharmonic (2008-2010), the Principal Viola of Ensemble Resonanz (Hamburg/Germany, 2007-2008), as well as working on a freelance basis with Ensemble Modern (Frankfurt, 2006-2007), the SMASH Ensemble (Salamanca/Spain, 2008). As an orchestral musician he has worked as the Principal Viola with the Australian Youth Orchestra and casual player with the Tasmanian Symphony Orchestra.

As a new music advocate, Lane is the Artistic Director of the Hong Kong New Music Ensemble, giving regular concerts in Hong Kong, Macao, Guangzhou, Kuala Lumpur and Singapore. He has also appeared as a guest lecturer and performer at the University College Cork (Ireland), University of Newcastle (U.K.), Australian Institute of Music (Sydney), Princeton University (U.S.A.), Kings College (London), and all the universities in Hong Kong.



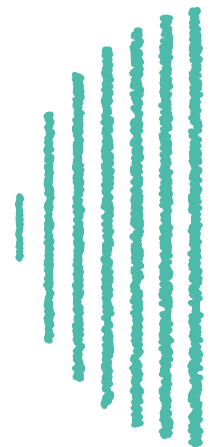


## **Hong Kong New Music Ensemble**

Hailed as “one of the Hong Kong’s most progressive groups of musicians” by CNN, the Hong Kong New Music Ensemble (HKNME) aspires to transform the cultural scene of the city. Founded in 2008, the HKNME continues to produce and present performances of contemporary music in Hong Kong to a high professional standard. Widely praised for its innovative programming, the HKNME’s productions include concerts, outdoor performances, educational outreach, and interdisciplinary collaborations with artists from different artistic fields.

The HKNME currently consists of over fifteen members who perform in versatile combinations in a variety of settings. Over the years, the HKNME has produced performances of the contemporary repertoire by celebrated composers including John Luther Adams, György Ligeti, Luciano Berio, Steve Reich, Fausto Romitelli and Iannis Xenakis, and delivered numerous première performances of new works by international and local composers, including many commissioned by the HKNME itself.

The HKNME received project grants from the Hong Kong Government to pioneer “The Modern Academy”, the foremost training institute for contemporary classical music in Asia.



香港創樂團  
Hong Kong New Music Ensemble

藝術總監、中提琴 / Director Artístico e Viola / Artistic Director and Viola  
凌藝廉 William Lane

古箏、托阿 / Guzheng e Toha / Guzheng and Toha  
邱丹青 Chiu Tan Ching

小提琴 / Violinos / Violins  
金思娥 Euna Kim  
蔡芷穎 Selena Choi

大提琴 / Violoncelo / Cello  
朱 牧 Zhu Mu



**主辦單位人員**

**Ficha Técnica**

**Personnel**

總監 / Directores / Directors

吳衛鳴 **Ung Vai Meng**

梁曉鳴 **Leung Hio Ming**

節目及外展活動統籌 / Coordenador de  
Programação e Actividades de Extensão /  
Programming and Outreach

Activities Coordinator

楊子健 **Ieong Chi Kin**

節目協調 / Assistentes de Coordenação  
de Programação /

Programming Assistant Coordinators

李碧琪 **Paula Lei**

勞子杰 **Lou Chi Kit**

鍾世傑 **Chong Sai Kit**

節目執行 / Programação /

Programming Executive

周趙詠莊 **Chao Chiu Veng Chong**

技術統籌 / Coordenação Técnica /

Technical Coordination

演藝活動處 **Divisão de Actividades das  
Artes do Espectáculo**

市場推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 /  
Coordenação de Marketing, Relações com  
a Imprensa e Serviço ao Cliente /

Marketing, Media Relations & Customer  
Service Coordinator

林俊強 **Lam Chon Keong**

市場推廣協調 / Assistente de Coordenação de  
Marketing / Marketing Assistant Coordinator

林穎娜 **Lam Weng Na**

市場推廣執行 / Marketing

沈穎瑤 **Sam Weng Io**

雷凱爾 **Michel Reis**

彭穎 **Pang Weng**

陳政德 **Chan Cheng Tak**

許文輝 **Hoi Man Fai**

蕭婉屏 **Sio Un Peng**

文宣翻譯 / Tradução de Materiais Promocionais /

Translation of Promotional Materials

林玲玲 **Lam Leng Leng**

唐麗明 **Tong Lai Meng**

傳媒關係協調 / Assistente de Relações com  
a Imprensa / Media Relations

Assistant Coordinator

郭妙瑜 **Kuok Mio U**

傳媒關係執行 / Assessoria de Imprensa /  
Media Relations Executives

潘淑盈 **Pun Sok Ieng**

梁靜儀 **Leong Cheng I**

梁偉鍵 **Leong Wai Kin**

客戶服務協調 / Assistente de Coordenação  
do Serviço ao Cliente /

Customer Service Assistant Coordinator

陸青 **Lok Cheng**

客戶服務執行 / Serviço ao Cliente /

Customer Service

吳曉彤 **Ng Hio Tong**

黃武星 **Wong Mou Seng**

李振文 **Lei Chan Man**

蘇安婷 **Cristiana Maria Roth Soares**

翁麗晶 **Yung Lai Jing**

方君玲 **Fong Kuan Leng**

梁善因 **Leung Sin Ian**

袁嘉麗 **Un Ka Lai**

吳珮瑤 **Ng Pui Io**

影視製作 / Produção de Vídeo /

Video Production

梁劍星 **Leung Kim Sing**

宋健文 **Song Kin Man**

安東尼 **António Lucindo**

戚國林 **Chek Kuok Lam**

攝影 / Fotografia / Photography

林壽華 **Lam Sao Wa**

秦振華 **Chon Chan Wa**

場刊協調及編輯 / Coordenação e Edição  
dos Programas de Casa / House Programmes

Coordinators and Editors

呂莉莉 **Loi Lei Lei**

林潔婷 **Lam Kit Teng**

翻譯 / Tradução / Translation

譜捷文件設計·編輯及翻譯 **PROMPT – Editorial  
Services**

新城顧問有限公司 **Vectormais Consultores**

校對 / Revisão / Proofreading

林潔婷 **Lam Kit Teng**

Filipa Galvão

設計主任 / Direcção Gráfica / Art Director

黃惠明 **Vong Vai Meng**

設計 / Design

陳穎琳 **Chan Weng Lam**

黃鎮 **Wong Chan**

吳曉偉 **Ng Hio Wai**

黃秀梅 **Wong Sao Mui**

印刷 / Impressão / Printed by

華輝印刷有限公司 **Welfare Printing Ltd.**

# 評地近人

CRÍTICA SIMPLES  
SIMPLE CRITIQUE



<http://youreviews.macautheatre.org.mo>

## 澳門藝術節 | 一觸即發 × 評地 | 即時評論

看完演出意猶未盡？演後座談欲言又止不吐不快？只要登上網站“評地”，就可以自由發揮任你講！本年度之特約藝評人將擔任評審，被選中的三位最優秀素人藝評人，將可免費欣賞明年度藝術節之演出！

Os espectáculos não chegam para ti? Gostarias de ter a oportunidade de dar a tua opinião depois dos espectáculos? O público é convidado a aceder a este website e aí pôr os seus pensamentos por palavras. Estes comentários serão, então, avaliados pelos nossos críticos residentes. Os três melhores críticos de arte terão a oportunidade de assistir aos espectáculos da próxima edição do Festival de Artes de Macau, gratuitamente.

*Would you like to have the opportunity to express your thoughts after the performances? Audiences are welcome to share their thoughts on the website. These reviews will be judged by our critics-in-residence. The three most outstanding art critics will have the chance to watch the shows at next year's Macao Arts Festival for free.*

### 參加者注意事項 / Observações aos participantes / Remarks to participants:

- 本活動只接受中文投稿，每篇短評字數以400字為上限；
- 短評必須為投稿者原創，並未曾在其他媒體上作全文或局部公開發表；
- 是次投稿活動，不設稿費及退件機制；
- 凡內容含有淫穢、粗言穢語及人身攻擊元素之文章，將不予刊登；
- 文章一經刊出，主辦單位有權重覆使用，不另設稿費；
- 有關本活動之任何爭議，主辦單位具有最終解釋權。

- São apenas aceites textos em língua chinesa, devendo cada crítica ter um máximo de 400 caracteres;
- Os textos devem ser originais, não podendo ter sido anteriormente publicados, na totalidade ou em parte, em qualquer outro meio de comunicação;
- Os participantes não serão remunerados pela sua participação nem os textos submetidos serão devolvidos;
- Os artigos que contenham linguagem grosseira e obscena ou conteúdos difamatórios não serão publicados;
- Após a publicação, a organização reserva-se o direito de voltar a publicar os mesmos artigos sem fornecer nenhuma remuneração aos autores;
- A organização reserva-se o direito de interpretação final em caso de disputa relativa a esta actividade.

- Only submissions in Chinese are accepted and each review is no more than 400 words;
- Reviews must be originals and cannot be previously published, whether in full or in part, in any other media;
- Participants will not receive any remuneration and the submitted reviews will not be returned;
- Reviews that contain obscene and foul language or defamatory content will not be published;
- After publication, the organizer reserves the right to republish the same articles without providing any compensation to authors;
- The organizer reserves the right of final interpretation in case of dispute arising from this activity.

承辦單位 / Coordenação / Coordinator



合作單位 / Organização colaboradora / Collaborator

